Article:

D. E. Chadwick, Cyril B. Judge and Alan S. C. Ross, 'A New Collation of An Extract from the Old English Gloss to the Lindisfarne Gospels', *Leeds Studies in English*, 3 (1934), 10-16

Permanent URL:
A NEW COLLATION OF AN EXTRACT FROM THE OLD ENGLISH GLOSS TO THE LINDISFARNE GOSPELS

A new edition of the Lindisfarne Gospels is an essential preliminary to any further work on the Old English gloss. It is to be hoped that one will be forthcoming within the next few years. Mr. Alan S. C. Ross collated the manuscript in 1930, Mr. D. E. Chadwick in 1933-4, and Dr. Cyril B. Judge (of Harvard University) is engaged upon another collation. Up to the present we have found c. 250 errors in Mt. alone in the standard edition, that of W. W. Skeat.¹ But there is another point which makes Skeat’s text even more inaccurate. The scribe of the OE. gloss has a very curious practice of writing a letter (or letters) above the line; in doing this he employs two different methods: (i) the superscript letter (or letters) appear directly above letter(s) in the line; thus directly over the e of lytle Mt 8, 26 there appears an o; this we may indicate by the notation lytle/o; (ii) the superscript letter (or letters) appear between, not directly above, letter(s) in the line; thus hrust Mt 6, 20. In neither case is there any question of the correction of an error; the usage is merely a short-hand way of indicating variant forms. Thus lytle/o should be read as lytle lytlo, and hrust as hrust rust. Skeat regards all instances of this usage as definite corrections, nor does he distinguish them from real corrections,² indicated, for example, by means of dots.³

¹ The Holy Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian and Old Mercian Versions, 1871-87.
² In the OE. gloss there are about 1000 forms which have definitely been altered (by dotting, under- or over-lining, erasure, etc.). But only in some 200 cases is the alteration one which removes a form that is certainly erroneous (as in gesaegdon Mt. 8, 33 which appears in the MS. as gesachgdon with a dot above and below the h). In the remaining cases the alteration is merely from one (correct) variant form to another (as in genedes Mt 6, 30 altered from genoddes).
³ In Mt. alone there are c. 200 variant forms indicated in this way (the many cases of superscript u excluded).
Below we give a collation of an extract from the OE. gloss to the Lindisfarne Gospels well-known to students: that in H. Sweet, *A Second Anglo-Saxon Reader*, pp. 123-50 (Mt vi-viii). Finally we print Mt 6, 20-34 to serve as a specimen page of the new edition.

**COLLATION OF MT. 6-8.**

VI. 1 ðe: altered from ðoe. 2 gearðad: emend to *gearad* or gearworfad. 5 sölice: read sölic. 6 g[e]bidd: read gbidd. altered from gbidda. 7 bidoon: read bidoon. 12 uoe: read uoe. 18 for óon: read forðon. 19 g[e]freten: read gfreten. gspilled: altered from gspilled. 20 ne: ec is erased after this word. hrust: read *hrust*. 23 byð: read bidoon. 24 (margin) he is: read he is. 25 iu̇h: read iu̇h. 26 saunes: read saue/Ás. foedæ: read foedæ. monegæ: read monegæ. 28 hu̇u: read hu̇u. 30 heofone: emend to *hofone*. 31 gesie: read ge sie (no necessity for emendation).

VII. 2 gedoemed: read gedoemed. 6 sella: read selλa (-lla altered from -lle). 6 (margin) pa: read ða. and1, and2: read 7. 7 giwias: read giwias. 8 eghwelc: read eghwelc. 9 cui̇estu: read cuδestu. δone: read done. 10 nedrie: read nedrie. 13 nearuo: read neaνo. 14 naruu: read naruu. 17 treo: read treo. [vel]: no necessity for emendation. 18 trewo: read trewo. 19 ðy vel þiu: read ðy/øu vel. 22 g[e]cuedæ: read gucedæ. 23 oncneawu: read oncneawu. 24 gelíced: read

---

4 The collation is against Sweet's text, not Skeat's.
5 We should be very grateful for any criticisms or suggestions before the edition goes to press. We should mention that the format will be large quarto and that, instead of the peculiar forms used here, we shall have others cut which will represent more closely the actual MS. forms. The edition will also include Mr. D. E. Chadwick's *Index Verborum to the Lindisfarne Gospels* (a Leeds M.A. thesis) in which c. 1,000 serious errors in the standard glossary to the text (that of A. S. Cook) are corrected and c. 40,000 additional references given.
7 Such forms, showing a weakening of the prefix, are common.
8 1 is sometimes omitted between alternative glosses; see A. S. C. Ross, *Transactions of the Philological Society* 1933 p. 108 note 1.
gelicéd. 25 gewrynded: read *gegru/ýnded (emendation from gewru/ýnded).

VIII. 3 gehran: read gehran. 4 him²: altered from his. 8 drihter: emend to *drihten. 9 cymeð: read cu/ýmeð. ðeua: read ðéu/ða. 10 Israhel: read Israæl. 11 gehrestas: read geþrestas. 12 teða: read toðða. 13 ðit: emend to *tíð. 23 cuouple: emend to *couple (cf. Mn.E. coble). 26 lytlo: read lytle/º. geðreadade: no necessity for emendation. 27 menn: altered from ða menn. huulig: read huulig. 28 geuwrnon: read geuwrnon. hæbbende: read haëbbende. 29 betuih: read bituih. us: the MS. has hus twice here; each time the h has been erased. 32 hraes: read hraes. 33 diobles: read ða diobles. 34 þa: read ða.

EDITION OF MT. 6, 20-34.

20 ftriona gie foðlice iuh ftriona in heofnum [f. 38. r. i. Thesaurizate autem uobil thesauros in caelo, ðer ne þruft ne ec mohðe gespillef 7 ðer ðeafaf ubi neque erugo neque tinea demolitur, & ubi fures ne ofðelfef ne forstelað 21 ðer l huer forðon if non effodiant nec furantur. ubi enim est ftrion 8in ðer if 7 hearta 8in lehtfæt thesaurus tuus, ubi est & cor tuum. 22 Lucerna lichomæf if ego gife bið ego 8in bliðe corporis est oculus. si fuerit oculus tuus simplex, leht bið all lichoma 8in 23 gif uutedlice lucidum erit totum corpus tuum. si autem ego 8in unbliðe 4 yfelwyrcende fe þ bið all oculus tuus nequam fuerit, totum

20 erugo i.e. aerugo.

20 ne¹: ec erased after this word.

21 ubi²: ibi textus receptus.
lichoma sin diostrig bið gif donne leht pat
corpus tuum tenebrosum erit. si ergo lumen, quod
in sec if diostrro fìnt sa diostrro sua miclo bidon
in té est, tenebrae sunt, tenebrae quante erunt?
24 ænig monn ne mæg tuæm hlæferðum hera 1
Nemo potest duobus dominis seruire; aut
forðon an 1 enne mið læððo he hæfeð 1 he scile habba
enim unum odio habebit
7 oðerne lufað 1 enne hræfneð 7 oðerne
& alterum diligel, aut unum sustinebit 1 & alterum
geteleð 1 forogaf ne maga gie gode gehera 7
contemnet; non potestis deo seruire &
dioble 25 forðon ic cuedo to iuh ne gemende 1 mamona
mamonae†. Ideo dico uobis, ne solliciti
gie fie faulef Iurref huæt ge gebrucca scile
sitis animae uestro quid manducetis
ne lichoma iuer huæt ge gearuiga iu'h
neque corpori uestro quid induamini.
ah ne fauel forðor if ðon mett 7 lichoma
nonne anima plus est quam esca & corpus
forðor if ðon weðe 26 beholdaf 1 locaf
plus est quam uestimentum? respicite
þa flegendo fuglafl heofnef forðon ne
uolatilia caeli quoniam non
settal 1 faue/aif ne rioppafl 7 ne somnigaf
serunt neque metunt neque congregant
in berern 7 fader iuer heofonlic foedæf
in horrea, & pater uester cælestis pascit

23 quante i.e. quantae.

23 diostrro1 altered from diostræ.

23 totum . . . . erit: added at foot of column.
14 LEEDS STUDIES IN ENGLISH III, 1934.

"a ilco hia ah ne uih fuidor mare mone/ige aro ge illa. nonne vos magis plures estis bi him from him huæc uutetlice iurre illis ? quis autem uestrum
gedencef mæge æt-ece to- to licnesse to lengo hif [f. 38. v. i. cogitans potest adicere ad stataram suam
ele an lenne 7 of gewedo huæt gemenode
cubitum unum ? & de uestimento quid solliciti aro ge seeauigef localv behauef ðæt wyrt londef estis ? considerate lilia agri
hu wæxæf ne wynnes 7 ne nesæf quomodo crescent; non laborant neque nent.
ic cueæo foðlice uih forðon ne salamon in dico autem uobis quoniam nec salomon in
all wulære hif efnebedæht gegearuæd wæf sua omni gloria sua coopertus est sicut
enne an of sírum gif uutetlice gerf heg londef unum ex istis. si autem faenum agri,
pæt todæg if 7 tomorgæn in *hofone bið gesenæd quod hodie est & cras in cibianum mittitur,
god suæ geueæef gegearuæf† sua forðor suæ mara † gegeruef deus sic uestit quanto magis god fuidor alle
ui-h lytlef geleæef nælleæ gie bonne gemenæ uos minimæ fidei ? nolite ergo solliciti
ge fie geceuæf huæt walla ue eatta ðæt huæt esse, dicentes quid manducabimus aut quid we gedrince ð of huon we biðon wri-gen bibemus aut quo operiemur ? [f. 38. v. ii. haec
forðon alle cynna ð hæðno infoæaf befraignæf enim omnia gentes inquirunt.

26 mone/ige: fuidæ underlined before this word. aro altered from ari.
30 *hofone: M.S. heofone. geueæef altered from geuææef.
CHADWICK, JUDGE AND ROSS—LINDISFARNE GOSPELS. 15

wat forston fader Iuer forson of sæm allum
scit enim pater uester quia his omnibus
ge behofef 1 iuh behofef foecaf 1 bidaf ge
indigetis. 33 quae rite
uute lice ærif st ric godef 7 foāfæftmiffe hif
autem primum regnum dei & iustitiam eius,
7 daf alle tógeecd biðon iuh næleð ge
& haec omnia adicientur uobis. 34 nolite
ðonne fie gemendo in merne morgen- forson
ergo esse solliciti in crastinum, crastinus enim
-dæg gemende bið him feolfum wel mæg 1 wel lícæf
dies sollicitus erit sibi ipse; sufficit
sæm dæg werignifæ hif
diei malitia sua.

34 gemendo altered from gemende.

Explanatory Notes. All contractions (except 7, &, 1) are expanded in italic (e.g. heofnu’ Mt. 6, 20=heofnum). The Latin text is punctuated without reference to the MS.; the OE. text is not punctuated. In both the OE. and the Latin capitals are given in the text when they occur in the MS. and only then.

The palaeography of the OE. gloss is remarkable for the number of different forms of the same letter occurring. In view of the light that this variation may throw on the question whether the text is the work of one or of several persons, it seems advisable to preserve it in an edition. Of the different kinds of a occurring in the OE. text, two are found in the above passage; they are distinguished as a and æ; of the different kinds of æ, three—distinguished as æ, æ and æ; of the different kinds of u, two—distinguished as u and ü (the latter being superscript); of the different kinds of s and d, only one—indicated by f and ð. Note that æt-ece 1 to-, is to be understood as ætece 1 toece and morgen- forson-ðæg as forson morgen-ðæg.1 Emendations in the OE. text are preceded by an asterisk (e.g. *hofone Mt. 6, 30).

1 See A. S. C. Ross, Transactions of the Philological Society, 1933 pp. 115, 117.
Where the spelling of the Latin text is different from that of classical Latin a normalised spelling is indicated in the foot-notes (in small type) for convenience (e.g. MS. quante=quantae Mt. 6, 23). As the scribe of the OE. gloss depended primarily upon the Latin text of the Lindisfarne Gospels, it would obviously be inadvisable to emend the latter even where it has an obvious error; in such cases, and in others where the scribe of the OE. gloss may have made use of some other Latin MS., the relevant readings are given in the second set of large-type foot-notes (cf. ubi for ibi Mt. 6, 21).

D. E. Chadwick.
Cyril B. Judge.
Alan S. C. Ross.